

Ferdinand von Schirach - *Verbrechen* (Piper Verlag, 2010) - Vokabular**Notwehr (S. 121-139)**

## S. 121

die Notwehr	la légitime défense
schlendern	flâner, se balader
die Glatze, n	le crâne rasé, la calvitie
das Gewaltdelikt	le délit de violence
die Jugendstrafanstalt, en	l'établissement pénitentiaire pour mineurs
das Hakenkreuz, e	la croix gammée
die Eintragung, en	l'inscription (d'infractions commises)

## S. 122

an/pöbeln	apostropher, provoquer, fam. chercher qqun
der Schritt, e	le pas
trippeln	hâter le pas, trotter
der Mülleimer, -	la poubelle
das Scheppern	le bruit de ferraille
hallen	résonner
die Lehne, n	le dossier (d'un banc, d'une chaise)
das Gleisbett, en	la voie (de train), le ballast
entdecken	découvrir
das Kassengestell, e	la monture (lunettes)
der Buchhalter, -	le comptable
der Angestellte, n	le fonctionnaire
sich an/grinsen	se regarder en ricanant
das Opfer, -	la victime
etwas satt haben	en avoir assez, en avoir marre de qqch
sich in Gewaltphantasien steigern	ressentir une envie croissante de violence

## S. 123

rülpsen	roter
stinken, stinkt, stank, hat gestunken	puer
ficken	vulg. baiser, sauter
zertreten, zetrtritt, zertrat, hat zertreten	écraser du pied
bewegungslos	immobile
bohren	appuyer pour percer
die Ohrfeige, n	la gifle, la claque
verrutschen	glisser de côté
die Spitze, n	la pointe
geschliffen	aiguisé
gezackt	denté (lame)
herum/fuchteln	agiter qqch devant soi
stechen, sticht, stach, hat gestochen	piquer, égratigner
erwartungsvoll	plein d'attente
fassen	toucher
herum/schmieren	barbouiller en étalant
ritzen	rayer
die Wunde, n	la plaie

## S. 124

waagerecht	horizontal
aus/sagen	témoigner

das Einzelstanbild, er	l'image fixe
der Schwung, " -e	l'élan
johlen	hurler, crier
die Armbeuge, n	la saignée du bras
die Richtung, en	la direction
unterbrechen, unterbricht, unterbrach, hat unterbrochen	interrompre
die Klinge, n	la lame
der Bogen, die Bögen	la courbe
die Rippe, n	la côte (corps)
der Stahl	l'acier
die Faust, " -e	le poing
fliessend	fluide
die Haltung, en	la posture
fliehen, flieht, floh, ist geflohen	fuir
S. 125	
fest/halten, hält fest, hielt fest, hat festgehalten	retenir, ici: enregistrer
die Auftreibung, en	le renflement
die Halsschlagader, n	l'artère carotide
winzig	minuscule
das Bündel, -	le paquet, le faisceau
die Erschütterung, en	la compression, la secousse
der Blutdruck	la circulation sanguine
das Grosshirn, e	le cerveau
drosseln	ralentir
der Kreislauf, " -e	le rythme cardiaque
kollabieren	être victime d'un collapse cardiaque
empfindlich	sensible
überreizen	surexciter, énerver
hemmen	arrêter, ralentir
klatschen	heurter, claquer
die Schliere, n	la traînée (de sang)
die Festnahme, n	l'arrestation
S. 126	
der Tatort, e	le lieu du crime
die Leiche, n	le corps, le cadavre
die Dringlichkeit	l'urgence
die Dienstwaffe, n	l'arme de service
dringend	urgent
die Wirtschaftskanzlei, en	le cabinet d'avocats spécialisés en affaires
die Wache, n	la maison de garde
S. 127	
gleichen, gleicht, glich, hat geglichen	ressembler
der Flur, e	le couloir
das Vernehmungszimmer, -	la salle d'interrogatoire
der Bildschirm, e	l'écran
die Vernehmung, en	l'interrogatoire, l'audition
die Krone, n	la couronne (ici: le sommet)
der Aufstieg, e	l'ascension, la promotion
meiden, meidet, mied, hat gemieden	éviter
der Zugriff, e	l'accès
das Geständnis, se	l'aveu

die Erpressung, en  
 die Demütigung, en  
 das Verhör, e  
 der Fall, " -e  
 das Gedächtnis  
 die Einzelheit, en

le chantage  
 l'humiliation  
 l'interrogatoire  
 le cas  
 la mémoire  
 le détail

#### S. 128

täuschen  
 glaubhaft  
 erlogen  
 beauftragen  
 zucken  
 beten  
 nicken  
 der Stift, e  
 der Vollmachtsvordruck  
 vertreten, vertritt, vertrat, hat vertreten  
 seltsam  
 die Vollmacht

tromper, induire en erreur  
 digne de foi  
 mensonger  
 mandater, charger qqun de faire qqch  
 hausser  
 prier  
 hocher la tête  
 le crayon  
 le formulaire de procuration  
 représenter  
 bizarre, étrange  
 la procuration

#### S. 129

ausführlich  
 übernehmen, übernimmt, übernahm, hat übernommen  
 der Dolmetscher, -  
 die Belehrung, en  
 die Durchsuchung, en  
 das Plastikfeuerzeug, e  
 der Fahrschein, e  
 der Schein, e  
 das Münzgeld  
 merkwürdig  
 der Schneider

de façon détaillée  
 prendre en charge  
 le traducteur, l'interprète  
 l'information  
 la fouille  
 le briquet en plastique  
 le billet (de train)  
 le billet (de banque)  
 la monnaie  
 étrange  
 le tailleur

#### S. 130

sich etwas massanfertigen lassen,  
 lässt, liess, hat gelassen  
 lediglich  
 der Schuster, -  
 erkennungsdienstlich  
 behandeln  
 der Treffer, -  
 die Ermittlungsbehörde, n  
 erschrocken  
 das Ergebnis, se  
 vorläufig  
 offensichtlich

se faire faire qqch sur mesure  
 seulement  
 le cordonnier  
 anthropométrie  
 traiter  
 la concordance  
 la police  
 effrayé  
 le résultat  
 provisoirement  
 évident

#### S. 131

sogenannt  
 das Verfahren  
 die Abteilung, en  
 zuständig  
 der Bericht, e

soi-disant  
 la procédure  
 le service  
 responsable  
 le rapport

ratlos  
bestimmt  
der Ermittlungsrichter, -  
niedrig  
frieren, friert, fror, hat gefroren  
die Gastvorlesung, en  
das Irrtum, " -er  
verurteilen  
die Unabhängigkeit  
die Ausnahme, n

## S. 132

die Hauptverhandlung, en  
ertragen, erträgt, ertrug, hat ertragen  
die Einsamkeit  
sich nichts machen aus + Dativ  
der Verteidiger  
vorher/sehen, sieht, sah, hat gesehen  
schimpfen  
die Achtung  
das Dienstjubiläum  
die Urkunde, n  
die Aussage, n  
der Zeuge, n  
hintereinander  
die Ewigkeit  
der Wachtmeister, -  
der Entwurf, " -e  
der Haftbefehl, e

## S. 133

bestehen, besteht, bestand, hat bestanden  
die Fluchtgefahr, en  
nachweisbar  
beschränkt  
der Knüppel, -  
übertreiben, übertreibt, übertrieb, hat übertrieben  
der Gegner, -  
dulden  
verwundert  
der Unsinn  
der Angriff, e  
sich wehren  
die Anklage, n  
das Schwurgericht  
schlicht  
ermitteln

## S. 134

ladungsfähig  
die Anschrift, en  
die Zustimmung, en  
schweigen, schweigt, schwieg, hat geschwiegen  
verstossen, verstösst, verstieß, hat verstossen

perplexe  
précis  
le juge d'instruction  
bas  
avoir froid, geler  
la conférence d'un professeur invité  
l'erreur  
condamner  
l'indépendance  
l'exception

l'audience principale  
supporter  
la solitude  
ne pas tenir qqch/qqun en grande estime  
l'avocat de la défense  
prévoir  
pester, crier  
le respect  
le jubilé des années de service  
le diplôme  
le témoignage, la déclaration  
le témoin  
l'un derrière l'autre  
l'éternité  
l'agent de police, la sentinelle  
le projet, l'ébauche  
le mandat d'arrêt

demeurer  
le danger de fuite  
qui peut être prouvé  
limité  
la matraque  
exagérer  
l'ennemi, l'adversaire  
tolérer, supporter  
étonné  
l'absurdité  
l'attaque  
se défendre  
l'accusation  
la cour d'assises  
ici: simplement  
découvrir, déterminer

ayant capacité  
l'adresse  
l'approbation  
se taire  
transgresser

die Vorschrift, en

la consigne, la directive

S. 135

wahrheitsgemäss

conforme à la vérité

teilnahmslos

indifférent

eigenartig

particulier, singulier

ausweichen, weicht aus, wich aus, ist ausgewichen

éviter qqch

der Obduktionsbericht, e

le rapport d'autopsie

S. 136

der Hitzschlag

l'insolation

die Stimme, n

la voix

weich

doux

bedrohen

menacer

ungewöhnlich

inhabituel

erschreckend

effrayant

die Akte, n

le dossier (documents)

ab/lehnen

rejeter

entlassen, entlässt, entliess, hat entlassen

libérer

S. 137

unüblich

inhabituel

der Fingerabdruck, " -e

l'empreinte

die Spur, en

la trace

die Faser, n

la fibre

das Umfeld

l'environnement (social)

schief gehen

aller de travers

S. 138

entfallen, entfällt, entfiel, ist entfallen

échapper

die Aufklärungsquote

le pourcentage de délits élucidés

haargenau

parfait, pile poil

grummeln

marmonner

die Veranlassung, en

la raison

quittieren

accuser réception

die Menschenmenge

la foule

S. 139

verabredet sein mit

avoir rdv avec

die Tüte, n

le sac

gereinigt

nettoyé

gebügelt

repassé

der Müll

les déchets, les ordures